

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 674 du 27 mai 1955

## Nos hôtes

- 1 - Le vice-président de la république de Libéria, M. W.R.Tolbert, a visité plusieurs grandes fabriques suisses pour se renseigner personnellement sur nos possibilités d'exportation vers son pays. (10 m.)
- 2 - 34 jeunes monitrices suédoises de gymnastique en voyage en Suisse ont fait, à l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport de Macolin, une démonstration de leur méthode d'éducation physique et de danses populaires suédoises. (27 m.)
- 3 - 700 chirurgiens de 50 pays se sont réunis à Genève pour le Congrès organisé à l'occasion du XX<sup>e</sup> anniversaire du Collège International des chirurgiens, qui compte aujourd'hui 12'000 membres. (27 m.)
- 4 - Musique électronique - Une intéressante démonstration d'instruments électroniques présentés au "Festival de la musique électronique et concrète" organisé par Radio Bâle. (45 m.)
- 5 - Robinsons d'aujourd'hui - Avec un enthousiasme indescriptible, les enfants de Zurich-Wipkingen ont reçu dans leur parc de jeux "Robinson", créé par Pro Juventute, un ancien avion hors-service dont le DMF leur a fait cadeau. (18 m.)
- 6 - Jours de fête - Le cortège de la Fête du Printemps à Lucerne. (20 m.)
- 7 - Motocross - La lutte passionnante des as suisses, français et belges au motocross international de Lausanne-Sauvabelin. (16 m.)

Titres etc. 16 m.

Métrage: 179 m.

Communiqué Nr. 674 vom 27. Mai 1955

## Unsere Gäste

- 1 - Der Vizepräsident der Republik Liberia, William R. Tolbert, hat Firmen der schweizerischen Exportindustrie besucht, um die für den Aufbau seines Landes in Frage kommenden Bestellungen persönlich zu prüfen. (10 m)
- 2 - 34 schwedische Gymnastiklehrerinnen haben im Schweiz. Turn- und Sportinstitut Magglingen am letzten Tag ihrer Schweizerreise ihre Übungen und Volkstänze vorgeführt. (27 m)
- 3 - Chirurgen aus 50 Ländern trafen sich in Genf am Kongress des vor 20 Jahren gegründeten Internationalen Chirurgen-Kollegiums, das heute 12'000 Mitglieder vereint. (27 m)
- 4 - Elektronische Musik - Hochinteressante Vorführungen von elektronischen Musikinstrumenten an der von Radio Basel veranstalteten "Tagung für elektronische und konkrete Musik". (45 m)
- 5 - Moderne Robinsone - Mit Begeisterung haben die Kinder von Zürich-Wipkingen auf ihrem von der Stiftung Pro Juventute betreuten Robinson-Spielplatz ein vom EMD geschenktes altes Flugzeug in Empfang genommen. (18 m)
- 6 - Festliche Tage - Eindrücke vom abwechslungsreichen Umzug des grossen Luzerner Frühlingsfestes. (20 m)
- 7 - Motocross - Spannende Kämpfe zwischen den besten schweizerischen, belgischen und französischen Fahrern in Lausanne. (16 m)

Titel usw. 16 m.

Länge: 179 m.

Comunicato No. 674 del 27 maggio 1955

I nostri ospiti

- 1 - William R. Tolbert, vicepresidente della Liberia, s'interessa ai prodotti svizzeri d'esportazione. (10 m)
- 2 - Un gruppo di monitrici svedesi in visita a Macolin: una dimostrazione di gimnastica e danze popolari sui prati della Scuola federale di sport. (27 m)
- 3 - Il Congresso ginevrino -700 chirurghi di 50 paesi - per il XX del Collegio internazionale dei chirurghi. (27 m)
- 4 - Musica elettronica - Alcuni strumenti elettronici presentati alla Radio di Basilea per il Festival della musica concreta. (45 m)
- 5 - I nuovi Robinson - Un vero aeroplano è stato regalato al "parco dei bambini" di Zurigo-Wipkingen. (18 m)
- 6 - Allegrezze - La Festa della Primavera a Lucerna. (20 m)
- 7 - Motocross - La riunione internazionale di Losanna. (16 m)

Didascalie ecc. 16 m

Metraggio: 179 m

Unsere Gäste

1 - Verschiedene grosse Firmen der schweizerischen Exportindustrie erhielten vor kurzem Besuch: / Der Vizepräsident der Republik Liberia, Herr William R. Tolbert war in die Schweiz gekommen, um wichtige Bestellungen für den Aufbau seines Landes, das 3 Millionen Einwohner zählt, persönlich zu begutachten. /

2 - 34 schwedische Gymnastiklehrerinnen kamen auf ihrer Schweizerreise auch nach Magglingen, wo sie ihre weltbekannten Freiübungen vorführten. / So charmant möchte sich wohl manche Nation im Ausland vertreten lassen. / Wieviele schweizerische Turnergruppen könnten mit so anmutig vorgetragenen Volkstänzen aufwarten? / Auf jeden Fall passt die skandinavische Note auf das reizvollste in die Harmonie der Juralandschaft. /

3 - Auf dem Flugplatz Genf-Cointrin, wo man, anders als in Zürich-Kloten, der Presse entgegenkommt, empfängt der Schweizer Chirurg Professor Jentzer seinen amerikanischen Kollegen, Professor Max Thorek, den Gründer des Internationalen Chirurgenkollegiums und den früheren Leibarzt Rossevelts Admiral McIntire. Das Kollergium begeht in Genf die Feier seines 20jährigen Bestehens. Bundespräsident Petitpierre und Mitglieder der Genfer Behörden geben dem Komitee das Geleit zur Tribüne. Vor 700 Chirurgen aus 50 Ländern - das Kollegium vereint 12'000 Mitglieder - eröffnet Bundespräsident Petitpierre den Kongress, der dem Austausch wissenschaftlicher Erfahrungen dient. /

4 - Elektronische Musik - An einer von Radio Basel durchgeföhrten Tagung wurde das überaus fesselnde Gebiet der rein elektrischen Klangerzeugung und der darauf hervorgehenden Kompositionsmöglichkeiten behandelt. Ein Pionier des elektrischen Tons, Maurice Martenot aus Paris, führte persönlich die nach ihm benannten "Ondes Martenot" vor. / Dann spielte Askar Sala, Berlin, auf dem Mixturtrautonium. / Eine überraschende Klangwelt tut sich auf. / Jetzt spielt das Mixturtrautonium auf Tonband allein; dann wird Oskar Sala sich sozusagen selber begleiten. / Ernsthaftes Musiker versuchen, die überreichen Mittel des elektronischen Klanges schöpferisch zu bändigen. /

5 - Moderne Robinsone - Oberst Gerber, der Vizedirektor des Flugplatzes Dübendorf, hat mit einer Schar Zürcher Kinder einen feierlichen Vertrag abgeschlossen: / Das EMD schenkt dem von Pro Juventute betreuten Robinson-Spielplatz Zürich-Wipkingen ein altes Flugzeug; die Kinder übernehmen das Geschenk, um es im Interesse der ganzen Quartierjugend zu verwalten. / Man sieht: auch die moderne Technik kann zum Märchen werden. Wieviel kühne Flüge werden die kleinen Robinsone auf ihrem Spielplatz in die Welt ihrer Träume unternehmen! /

6 - Festliche Tage - Luzern hat an seinem Frühlingsfest auch den Frühling des Automobilismus gefeiert. Was einst ein Sieg der Technik war, ist heute romantische Vergangenheit. / Wird man wohl über die soeben an der Luzerner Schönheitskonkurrenz prämierten Wagen auch einmal lächeln? Man kommt auch ohne Motor aus, um Poesievoll spazieren zu führen - es sei denn, man verdecke mit Blumengewinden den von stählernen Rossen bewegten Wagen Terpsichorens. /

7 - Motocross - Franzosen, Belgier und Schweizer haben sich in Lausanne in hartem Turnier gemessen. / Der Belgier Devleeschouwer hält die Spitz, gefolgt vom Schweizer Courajod und vom Belgier Puttemans. / Ein Sturz Devleeschouwers lässt den brillant kämpfenden Courajod den Sieg im Vorlauf gewinnen; / im Endlauf hält der Belgier den gefährlichen Angriffen des Schweizers stand und geht als Sieger durchs Ziel / - wo den modernen Ritter althergebrachte Huldigung erwartet. /

\* \* \* \* \*

Nos hôtes

1 - Quelques grandes entreprises de l'industrie suisse d'exportation ont reçu une visite officielle: / M. William R. Tolbert, vice-président de la République du Libéria, venu en Suisse pour nouer diverses relations économiques intéressant le développement de son pays, / qui compte aujourd'hui près de 3.000.000 d'habitants.

2 - Trente-quatre monitrices suédoises, en voyage d'étude en Suisse, ont présenté à Macolin quelques exemples de leur gymnastique célèbre. / N'est-ce pas là une des plus gracieuses ambassades qui se puisse imaginer. / Après les jeux, la danse... aussi inséparable de la vie suédoise que la gymnastique. / le rythme aérien des rondes scandinaves s'harmonise à ravir au bucolique décor de notre Jura. /

3 - Sur l'aire de Genève-Cointrin, toujours accueillante aux représentants de la presse, le chirurgien genevois Albert Jentzer reçoit deux collègues des Etats-Unis, le professeur Max Thorek, fondateur du Collège international des Chirurgiens et l'amiral MacIntire, qui fut le médecin personnel du Président Roosevelt. Le collège célèbre actuellement le 20me anniversaire de sa création à Genève. Le président Max Petitpierre et les autorités genevoises ont pris place à la tribune officielle aux côtés du Comité du Collège international. Devant 700 chirurgiens venus de 50 pays - (le Collège compte dans le monde 12.000 membres) - le Président Petitpierre prononce l'allocution d'ouverture. /

4 - Musique électronique - Organisées par Radio-Bâle, les journées de la musique électronique ont ouvert au profane le domaine des sons radioélectriques et lui ont fait entrevoir ses immenses possibilités. Pionnier de l'électronique musicale, Maurice Martenot, de Paris, présente les "Ondes" qui portent son nom. / C'est ensuite Oscar Sala, de Berlin, qui prend place à la console du Mixturtrautonium. / L'oreille découvre un nouvel univers.../ Le "Mixtur" restitue également seuil ce qu'il enregistre... ce qui va permettre à l'instrumentiste de s'accompagner lui-même. / Au compositeur de discipliner cette marée montante de sonorités nouvelles. /

5 - Robinsons d'aujourd'hui - Le colonel Gerber, vice directeur de l'aérodrome de Zurich-Dübendorf signe avec une joyeuse bande de garçons zuricois un contrat assez inattendu: / la cession, par la confédération, aux Robinsons de Pro Juventute, d'un avion réformé pour leur terrain de jeux de Wipkingen. La prise de possession tourne à la prise d'assaut. / La mécanique du XXme siècle entre dans la légende enfantine. Combien de Robinsons deviendront capitaines pour avoir rêvé, dans ce coucou roulé au sol, d'un essor vers des lieux lointains. /

6 - Jours de fête - Lucerne fête le printemps, celui des fleurs et aussi celui de l'automobile. Attardissants et romantiques nous apparaissent aujourd'hui les premiers vagissements du moteur à combustion interne.../ Demain peut-être sourira-t-on plus encore du premier prix d'élégance d'aujourd'hui. / Mais pour que la promenade soit vraiment poétique, il faut supprimer le moteur, au besoin en le faisant disparaître sous une cascade de corolles multicolores, et faire croire que seule Terpsichore mène la danse. /

7 - Motocross - Français, Belges et Suisses se mesurent à La Sallaz sur Lausanne dans un tournoi de centaures. / Devleeschouwer, Belgique, se porte en tête, talonné par le Genevois Courajod et un autre Belge: Puttemans. / Devleeschouwer tombe. Le dynamique Courajod ne laisse pas passer l'occasion et gagne la première manche. / En seconde manche, le Belge parvient à résister aux assauts inlassables du tenace Courajod et franchit en vainqueur la ligne d'arrivée ... où l'attend la traditionnelle et souriante récompense! /

\* \* \* \* \*

1 - I nostri ospiti - Numerose industrie svizzere d'esportazione sono state, recentemente, visitate da un ospite d'eccezione: / il vice presidente della Liberia, William Tolbert. La Liberia, unica repubblica nera del mondo intende importare dal nostro Paese ragguardevoli quantitativi di merce e di prodotti di ogni genere. /

2 - 34 vmonitrici svedesi in viaggio d'istruzione nel nostro Paese, hanno svolto, sui prati bella scuola di Macolin, una serie dei loro famosi esercizi. / La più graziosa e viva delegazione che si possa immaginare! / Dopo la ginnastica le danze popolari, vigorose e suggestive esse sono parte integrante della vita svedese. / Il girotondo scandinavo ritma una ritrovata armonia nell'aperto e bucolico paesaggio del Giura. /

3 - Un arrivo all'aeroporto di Ginevra-Cointrin, il Presidente del Congresso dei Chirurghi, dr. Jentzer, ha accolto il prof. Max Thorek di Chicago, fondatore del Collegio Internazionale dei Chirurghi. / e l'ammiraglio Mac Ontire, medico personale di Roosevelt. Il Collegio fondato a Ginevra nel 1935, festeggia il XXesimo di fondazione. E' il Presidente della Confederazione, onorevole Petitpierre che, affiancato dalle autorità ginevrine e mediche, apre solennemente a Ginevra, davanti a 700 chirurghi di 50 nazioni, il Congresso del Collegio Internazionale dei Chirurghi, che oggi conta 12.000 aderenti in 60 Paesi. /

4 - Musica elettronica - Il vicedirettore dell'aerodromo di Dübendorf, ha parafato con una schiera di ragazzi zurigani un festoso contratto: / un vecchio velivolo fuori uso viene regalato a uno dei tanti campi da gioco della Pro Juventude, al "Robinson" di Zurigo-Wipkingen. La delegazione si è impegnata a gestire il dono nell'interesse di tutti i ragazzi del quartiere. / Hanno dato ai ragazzi un vero aereoplano per i vasti paesi dei sogni che noi raggiungevamo appollaiati sulle anatre selvagge. /

5 - Musica elettronica - Lo studio radio di Basilea ha riunito un congresso per la musica elettronica, questa recente (è nata 30 anni or sono) interessante tendenza nell'arte moderna dei suoni. Un pioniere degli strumenti polifonici elettrici, il parigino Maurice Martenot, ha presentato il suo ormai famoso "Ondes Martenot". / Oskar Sala di Berlino si è seduto al suo mixturtrautonium. / Suoni sconosciuti rivelano un mondo vastissimo di risonanze. / E' una composizione di registrazioni multiple: Oskar Sala accompagna per così dire se stesso al mixturtrautonium. / Una nuova generazione opera già al di perfezionamento di questa musica nata dalla tecnica onnipotente. /

6 - Allegrezze - Prima città svizzera Lucerna ha dato il via ai corteggi, che fino al tardo autunno spiegheranno i loro fasti su quasi ogni viale della libera Elvezia. / Un inizio faticoso, nell'incerta primavera; i primi chilometri d'un interminabile "giro" dalle lille ruote. / Indigeni e turisti sono tuttavia contenti di veder fiori e poesia a spasso sull'asfalto, con la benedizione, se è possibile, del sole, della musica e della danza. /

7 - Motocross - Francesi, belgi e svizzeri opposti a Losanna su un percorso seminato d'insidie. / Solo un polso d'acciaio può domare le possenti 500 centimetri cubici. / Una caduta in curva del favorito, il belga Devlesciuvers. Il nostro audacissimo Courajod balza in testa. / Ma il belga resiste all'attacco del campione svizzero in una gara spettacolare; / vittorioso, ottiene l'abbraccio della Miss d'uso. /